

На правах рукописи

ЛОБАНОВА Марина Алексеевна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
СОВРЕМЕННОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

(на материале испанского языка)

Специальность 10.02.19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Екатеринбург – 2009

Работа выполнена на кафедре общей лингвистики
ГОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Томашпольский Валентин Иосифович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Плотникова Галина Николаевна

кандидат филологических наук, доцент
Глушкова Юлия Николаевна

Ведущая организация: **ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»**

Защита состоится «29» апреля 2009 года в 16 часов на заседании диссертационного совета Д 212.286.11 при ГОУ ВПО «Уральский государственный университет им. А. М. Горького» по адресу: 620000, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51, ауд. 248.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Уральский государственный университет им. А. М. Горького» по адресу: 620000, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51.

Автореферат разослан «25» марта 2009 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент



Л. А. Назарова

Общая характеристика работы

Исследования по терминологии долгое время находились на периферии языкознания, и только с середины XX века они оказались в центре внимания лингвистов и терминоведов как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Обширна тематика работ по терминологии за последние десятилетия: проблема сущности термина и его определение, вопросы терминообразования, лексико-семантические процессы в терминологии, упорядочение и стандартизация в терминологии, отраслевая терминография.

Неоценимый вклад в разработку разнообразных проблем терминологии внесли труды основоположников терминоведения: Г. О. Винокура [1939], Д. С. Лотте [1961, 1968, 1982], А. А. Реформатского [1961, 1967, 1986, 1987]; и современных терминоведов: Б. Н. Головина [1983, 1987], З. И. Комаровой [1991], В. М. Лейчика [1982, 2000], А. В. Суперанской [1989] и др.

О значимости и интенсивности исследований проблем современного терминоведения свидетельствует рост числа научных публикаций, диссертационных исследований и научно-практических конференций. Термин рассматривается на разных уровнях языка и в разных аспектах: в синхронии и диахронии [Татаринов 1996], функционально-семантическом [Канделаки 1969, 1970, 1977; Котелова 1976; Даниленко 1977; Хасаншина 2004], лексикографическом [Герд 1981, 1986, Гринёв 1982, 1990, 2005; Табанакова 1999; Шелов 1998], коммуникативно-когнитивном [Гринёв 1990], методологическом [Климовицкий 1969]. Проблемам терминообразования посвящены работы [Сергеевнина 1979; Алдошина 1988; Циткина 1988; Михайлова 1994; Анисимова 2006]. К терминологии обращаются при формализации смысловой обработки текста [Зайцева 2003]. Все это свидетельствует о постоянно возрастающем интересе к изучению термина и об актуальности исследований в области терминологии.

Актуальность данного исследования обусловлена лингвистическими и экстралингвистическими факторами. В начале XXI века постиндустриальная цивилизация вступила в эру электроники и информатики. Интернет произвел революцию в системах коммуникации. Персональный компьютер стал неотъемлемой частью работы и отдыха. Навыки работы с компьютером начали рассматриваться как атрибуты современного и успешного человека и часто относятся к обязательным требованиям при устройстве на работу. Большое внимание компьютерной грамотности уделяется в образовательной системе: оборудуются компьютерные классы, обеспечивается доступ к сети Интернет. Развитие новой отрасли

знания приводит к развитию и систематизации специальной терминологии. В связи с этим особую значимость приобретают исследования, направленные на выявление специфики компьютерной терминологии и в частности терминосистемы “Windows и MSWord”.

В большинстве языков мира компьютерная терминология является вторичной по отношению к компьютерной терминологии английского языка. Термины представляют собой переводческие кальки английских терминов, поскольку стремление ревнителей чистоты языка избавить национальный язык от англицизмов приводит к словообразовательному и синтаксическому калькированию. Пополнение терминосистемы “Windows и MSWord” происходит за счет заимствованных английских слов и калькированных выражений. Нередко краткое английское слово заменяет описательные конструкции в национальном языке, становясь стержневым словом в синонимическом ряду.

Необходимость глубокого и всестороннего изучения структуры компьютерных терминов, а также их семантических особенностей в различных языках подтверждают современные работы по терминологии вычислительной техники в английском языке [Кондратюкова 1984], русском языке [Комлева 2006], французском языке [Телятникова 2001]. Компьютерная терминология является предметом диссертационных исследований, в которых рассматриваются заимствованные из английского языка термины [Шумайлова 2003; Глазырина 2006], способы образования компьютерных терминов и их структурно-семантические особенности [Глумов 1979; Антонова 2004; Кошкарлова 2004; Беликова 2004; Князев 2006; Шалина 2005].

Однако проблемы, связанные с рассмотрением формирования компьютерной терминологии в испанском языке не были рассмотрены современными учеными. Отсутствуют монографические труды, рассматривающие структурно-семантические особенности не только заимствованных, но и образованных на почве испанского языка компьютерных терминов терминосистемы “Windows и MSWord”. Структурно-семантические особенности компьютерных терминов обуславливают специфику и системность компьютерной терминологии, раскрывают особенности формирования и развития терминосистемы, а также очерчивают словообразовательные тенденции в современном испанском языке.

Объектом данного диссертационного исследования является терминосистема “Windows и MSWord” в испанском языке.

Предметом исследования является процесс формирования терминосистемы “Windows и MSWord” в испанском языке.

Цель исследования заключается в выявлении структурно-семантических особенностей современных компьютерных терминов в испанском языке.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи**:

1) уточнить основные понятия терминоведения, вариантологии, лингвистики языковых контактов;

2) рассмотреть виды адаптации заимствованных из английского языка компьютерных терминов операционной системы Windows и программы Microsoft Word;

3) определить способы морфологического словообразования;

4) описать структурно-семантические особенности терминов-слов и терминологических сочетаний в испанском языке;

5) составить словарь компьютерных терминов операционной системы Windows и программы Microsoft Word.

Материалом исследования послужил корпус из 656 английских и 1264 испанских терминологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из следующих видов источников:

1. 52 учебных пособия и руководства пользователя операционной системы Windows и программы Microsoft Word на английском и испанском языках за 1995-2007 гг., написанные в США, Чили, Аргентине, Испании, Мексике, Никарагуа, Перу. Выбор учебной литературы в качестве основного материала обусловлен тем, что она отражает современные тенденции развития языка, одновременно с этим для научно-популярного стиля учебных пособий характерна стандартизация изложения, использование регулярно воспроизводимых языковых средств.

2. Лексикографические и терминографические источники: словари и глоссарии компьютерных терминов, одноязычные толковые и двуязычные общезыковые словари.

Методы исследования определены целями и задачами. Для составления картотеки примеров была использована методика сплошной выборки из текстов руководств для пользователей операционной системы Windows и программы Microsoft Word, а также словарей компьютерных терминов, словарей английского, испанского языков. Количественный, описательный и сопоставительный методы применялись для представления отобранного материала. Метод структурного анализа использовался для определения особенностей средств номинации (морфологического состава, словообразовательных

моделей). Метод компонентного анализа применялся для анализа смысловой структуры компьютерных терминов на основе словарных дефиниций, а также для деления терминосистемы “Windows и MSWord” на тематические группы согласно классификации понятий.

Методологической основой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные общим проблемам терминоведения [Лотте 1961, 1968, 1982; Гринёв 1982, 1993; Реформатский 1961, 1967, 1986, 1987; Даниленко 1977; Головин 1983, 1987; Канделаки 1969, 1970, 1977], терминообразования [Сергеевнина 1979; Циткина 1988; Михайлова 1994], словообразования [Земская 1999; Плотникова 1988, 2007], вопросам языковых контактов [Крысин 1965, 1968, 2002; Суперанская 1962, 1968; Хауген 1972; Михеева 2002; Бердникова 2005; Свинцова 2006; Антонюк 2007], теории испанского языка [Литвиненко 1976; Иваницкая 1981; Васильева-Шведе 1990; Виноградов 2003, 2004], изучению национальных вариантов испанского языка [Степанов 1963, 1966, 1976, 2004; Былинкина 1969; Иванова 1971; Сангинова 2005; Романова; Чеснокова 2006; Фирсова 2000, 2007].

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые проводится комплексное исследование компьютерной терминологии испанского языка в структурном, семантическом и функциональном аспектах. Новизна исследования также заключается в привлечении современного лингвистического материала нескольких национальных вариантов испанского языка. В работе впервые устанавливаются англо-испанские соответствия на столь обширном терминологическом материале. Впервые создан русско-испанский словарь компьютерных терминов операционной системы Windows и программы Microsoft Word, представленный в приложении.

Теоретическая значимость данной работы заключается в выявлении современных тенденций терминообразования, в определении особенностей развивающейся терминосистемы, в раскрытии характера влияния английского языка на формирование терминологии испанского языка и особенностей адаптации английских терминов в испанском языке, в рассмотрении межвариантной синонимии, в установлении англо-испанских соответствий. Предложенная в диссертации методика исследования компьютерных терминов применима к исследованию других терминосистем и других языков, родственных и неродственных испанскому языку. Результаты работы могут внести определенный вклад в развитие теории языка и терминоведения.

Практическое значение работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в теоретических курсах по лексикологии, общему и сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии, переводоведению, в практике преподавания испанского языка. Зафиксированные в исследовании новые слова и заимствования современного периода были использованы при составлении русско-испанского словаря компьютерных терминов, призванного облегчить перевод и взаимопонимание специалистов в данной сфере науки и техники. Рассматриваемые в диссертации вопросы адекватного перевода с английского языка на испанский язык приобретают особую значимость в связи с увеличивающимся интересом к компьютерным технологиям в испаноговорящих странах.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Особенности терминосистемы “Windows и MSWord” в испанском языке определяются следующими экстралингвистическими факторами: политические, географические, социально-культурные причины заимствования из английского языка в испанский язык; стирание различий между национальными вариантами испанского языка вследствие быстрого распространения информации по сети Интернет; языковая политика, направленная на сохранение чистоты испанского языка.

2. Исследуемая в работе терминология представляет собой упорядоченную систему терминов, отражающих современное состояние информатики. Системность терминосистемы “Windows и MSWord” задается родовидовыми, деривационными, синонимическими отношениями между её понятиями.

3. Несмотря на то, что значительное количество английских слов и выражений заимствуется в общую лексико-семантическую систему испанского языка, особенно в разговорный язык, терминология остается консервативной системой. Большая часть терминов терминосистемы “Windows и MSWord” (88,6%) создается на базе словообразовательных элементов и моделей испанского языка. Основным способом пополнения современной компьютерной терминологии в испанском языке является семантический способ, включающий использование терминов смежных наук, специализацию (терминологизацию) значения, семантическую деривацию.

4. Продуктивными способами формирования компьютерной терминологии являются словообразовательное, синтаксическое, семантическое калькирование и семантическое заимствование. Термины-кальки тяготеют к однозначности, поскольку обладают прозрачным морфемным составом, который мотивирует их значение и

отражает связь с оригинальным термином. Применение греко-латинских терминоэлементов при образовании терминов терминосистемы “Windows и MSWord” в английском и испанском языках обеспечивает интеграцию терминологических систем этих языков, обуславливает международный характер компьютерной науки.

5. В то время как в сформировавшихся терминосистемах признаками термина являются однозначность, отсутствие синонимов и омонимов, терминосистеме “Windows и MSWord” в испанском языке свойственны специфические особенности: синонимия, многозначность и омонимия, что характеризует данную терминосистему как развивающуюся и не до конца сформированную.

Апробация работы. Основные результаты работы обсуждались на заседаниях кафедры общей лингвистики Южно-Уральского государственного университета (Челябинск 2006, 2007, 2008 гг.). Положения диссертации были изложены в виде докладов на международной научной конференции «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики» (ЮУрГУ, 2007 г.), на «Уральских лингвистических чтениях» (Екатеринбург, УрГПУ, 2007, 2008 гг.), научных конференциях профессорско-преподавательского состава, аспирантов и сотрудников Южно-Уральского государственного университета (2007, 2008 гг.), научно-методической конференции «Иностранные языки в профессиональной подготовке специалистов» (ЮУрГУ, 2006 г.).

По теме диссертации опубликовано 5 статей, в том числе одна статья в рекомендуемом ВАК издании.

Структура диссертации отражает основные этапы предпринятого исследования. Работа состоит из введения, пяти глав и заключения. Основной текст диссертационного исследования изложен на 184 страницах. За основным текстом следуют библиография, список использованных словарей, список источников материала и приложение.

Основное содержание работы

Введение содержит описание основных параметров исследования: обоснования актуальности поставленной проблемы, определения объекта, предмета и методов исследования, его цели и задач, формулировки научной новизны диссертации, теоретической и практической значимости и положений, выносимых на защиту. Сообщаются сведения об апробации работы.

В первой главе «Теоретические основы изучения компьютерной терминологии» раскрывается методологическая база исследования и описывается ее основной инструментарий.

В нашей работе под терминами понимаются слова и словосочетания, обозначающие понятия и объекты специальной области знания. К признакам термина относятся обозначение специального понятия, дефинированность, однозначность, системность, независимость от контекста, краткость, простота, отсутствие синонимов и омонимов в пределах данной науки, стилистическая нейтральность. Исследование компьютерной терминологии на материале испанского языка показало, что такие признаки, как краткость, контекстуальная независимость, однозначность, отсутствие синонимии присутствуют не у всех терминов. 80% компьютерных терминов образуют 402 вариативных и синонимических ряда, проанализированные в пятой главе работы. Некоторые термины многозначны, что свидетельствует о развивающемся состоянии изучаемой терминосистемы.

Основанием для отграничения терминов от обычных слов служит соотнесенность термина с профессиональным, специальным понятием. В компьютерной терминологии исп. *viuda* означает ‘висячая строка’ и является термином. За ее пределами оно теряет свою терминологичность и становится словом общего языка со значением ‘вдова’.

Компьютерный подязык (подязык компьютерной техники, исп. *el lenguaje informático*) обозначает часть определенного языка, которая используется в качестве средства письменного и устного общения группой людей, объединенных профессиональной сферой деятельности, связанной с информатикой и вычислительной техникой.

Компьютерная терминология, как совокупность терминов информатики и вычислительной техники, включает наименования архитектуры ЭВМ, наименование компьютерных программ, действий, связанных с объектами операционной системы и т. д. К компьютерным терминам мы относим простые, производные и сложные термины, терминологические сочетания и буквенно-цифровые сокращения. Символы и номенклатурные понятия (Microsoft, Intel, Windows NT, Celeron) в рассматриваемую терминосистему не входят.

Подлежащая анализу терминосистема “Windows и MSWord” включает 1264 терминологических единицы на испанском языке, употребляющиеся в текстах учебных пособий и руководств пользователя операционной системы Windows и программы Microsoft Word. При отборе лексики и составлении словаря компьютерных

терминов были учтены тематический, лексикографический, стилистический, деривационный, классификационный критерии.

Классификационный критерий лег в основу при разделении терминосистемы “Windows и MSWord” на тематические группы: I. Общие понятия теории вычислительных машин и систем (*información*); II. Аппаратное обеспечение компьютера, его составные части, действия с ними (*placa base, memoria ROM*); III. Объекты операционной системы (*escritorio*); IV. Программное обеспечение (*aplicación, instalación*); V. Текстовый редактор Microsoft Word (*configuración página, fuente*).

Было установлено, что компьютерной терминосистеме, как и любой другой терминологии, присуща номинативная направленность, что объясняется большим количеством физических и абстрактных объектов, которые в процессе своего наименования требуют выражения категориями предметности. Термины-существительные и именные терминологические сочетания составляют 76% терминов, глаголы – 22%, прилагательные – 1,7%, наречия – 0,3%.

Компьютерная терминология является подсистемой лексической системы испанского литературного языка и использует способы словообразования общелитературного языка. Под терминообразованием мы понимаем языковой процесс, в результате которого на базе существующих в языке слов, словосочетаний или предложений создаются термины. Были выделены четыре основных способа создания компьютерных терминов: приставочный, семантический, морфологический, синтаксический. Специфика терминосистемы “Windows и MSWord” определяется структурно-семантическими особенностями терминов, которые могут быть выявлены посредством анализа моделей образования терминов и терминологических словосочетаний.

Современный испанский язык представлен в виде совокупности национальных вариантов Испании и стран Латинской Америки. Различия между национальными вариантами испанского языка на лексическом уровне проявляются в употреблении специфического варианта термина или одного из его синонимов. Проведенное исследование показало, что совпадают 20% терминов терминосистемы “Windows и MSWord” в чилийском, аргентинском, пиренейском вариантах испанского языка. Отсутствие региональных синонимов отражает стремление к выражению специального понятия одним наименованием. Регулярное использование одинаковых моделей образования компьютерных терминов в национальных вариантах испанского языка разных стран обусловлено формированием

терминосистемы в условиях быстрого распространения информации с помощью новейших технологий связи и сети Интернет, что приводит к стиранию различий между национальными вариантами испанского языка.

Во второй главе «Престационарный способ образования терминов» дается анализ причин заимствования терминов из английского языка в испанский. К экстралингвистическим причинам можно отнести: влияние США в мировом сообществе, ситуация диглоссии в США, статус английского языка как международного языка политики, техники, создание программного обеспечения и сопровождающей литературы на английском языке, внедрение английских слов и конструкций при некачественном переводе с английского языка на испанский язык без учета региональных особенностей, быстрое распространение информации в сети Интернет.

Заимствованные термины составляют 11,4% терминов терминосистемы “Windows и MSWord” и характеризуются разной степенью графической, грамматической, семантической адаптации.

При графической адаптации заимствованных терминов происходят следующие изменения: замена двойных согласных (*búfer* от англ. *buffer*); появление начальной *e* у слов, начинающихся с *s+взрывной согласный* (*escáner* от англ. *scanner*); постановка графического ударения над слогом, ударным в английском слове (*píxel* от англ. *pixel*); фонетический принцип написания гласных и дифтонгов (*draíver* от англ. *driver*); потеря конечной немой *e* (*interfeis* от англ. *interface*); замена некоторых согласных в соответствии с правилами испанской графики (*jaquer* от англ. *hacker*, *draguear* от англ. *drag*). Полной графической адаптации подвергается лишь треть заимствованных терминов. Отсутствие графической и фонетической адаптации не препятствует активному функционированию заимствований (*byte, hardware, software, mouse*).

При грамматической адаптации в испанском языке заимствованные термины соотносятся с определенными лексико-грамматическими разрядами слов. Преобладание среди заимствований имен существительных (88 терминов) над глаголами (35 терминов) объясняется необходимостью наименования новых объектов и подтверждает утверждение о том, что чаще всего заимствуются имена существительные.

В испанском языке существительные приобретают категорию рода, причем 9 из 10 заимствованных существительных приобретают мужской род. Установлено, что на выбор мужского или женского рода

заимствований в большей степени оказывает влияние окончание существительного, чем слово, с которым оно соотносится.

Было выявлено, что множественное число заимствованных терминов чаще образуется по английским правилам: *compact disks, bitmaps, scripts*. Все заимствованные телескопические аббревиатуры, равно как и все заимствованные производные слова, в испанском языке являются непроизводными словами, поэтому могут образовывать формы множественного числа: *bits* (реже *bites*), *bytes, megabytes*.

Заимствованные глаголы относятся к терминам-гибридам, поскольку к английскому инфинитиву присоединяется инфинитивная флексия (чаще всего *-ear*), благодаря которой глаголы встраиваются в видовременную систему испанского языка. Глагольные сочетания, представляющие собой сочетание глагола и дополнения, где в качестве дополнения выступает заимствованное из английского языка имя существительное с неопределенным артиклем (*hacer un clic, hacer un download, hacer un backup*), употребляются чаще, чем термины-гибриды, образованные с помощью инфинитивных окончаний (*cliquear, downloadear, backupear*).

Для изучения семантической адаптации были исследованы синонимические ряды, в которые входят заимствованные термины, а также частота использования англицизмов без пояснений и испанских эквивалентов в текстах. Было установлено, что только 14 терминов не имеют испанских эквивалентов и заимствуются для обозначения нового понятия (*antivirus, clip, clúster, codec, login, modem* и др.), большая же часть терминов имеют два и более испанских эквивалента. Если синонимическую пару образуют однословный английский термин и однословный испанский термин, то предпочтение отдается последнему: ‘ядро’ *núcleo*, реже *kernel*; ‘дорожка’ *pista*, реже *track*. Закон экономии языковых средств находит отражение в том, что однословный заимствованный термин заменяет испанское терминологическое сочетание: ‘сканер’ *escáner* вместо исп. *analizador léxico*; ‘джойстик’ *joystick* вместо исп. *palanca de juego*. Английский однословный термин имеет краткую форму, знакомую пользователям компьютера, а потому заменяет испанские терминологические сочетания, предлагаемые ревнителями чистоты испанского языка.

Были выявлены региональные варианты некоторых терминов терминосистемы “Windows и MSWord”. Для обозначения понятий ‘файл’, ‘компьютер’, ‘мышь’ в пиренейском варианте чаще употребляются *fichero; ordenador; ratón*; в аргентинском и чилийском вариантах – *archivo; computadora, computador; mouse*.

В третьей главе «Морфологический способ образования терминов» приводятся продуктивные модели образования с помощью суффиксации (56 терминов), префиксации (46 терминов), словосложения (3 термина), конверсии (25 терминов), а также модели словообразовательного калькирования. С помощью морфологического способа по продуктивным словообразовательным моделям литературного испанского языка образуются однозначные простые, производные, сложные термины, составляющие 9% терминов терминосистемы “Windows и MSWord”. В качестве производящей основы может выступать испанское слово или заимствованное слово. Так, самой продуктивной моделью образования терминов-глаголов является присоединение форманта *-ear* к заимствованному инфинитиву.

При производстве терминов префиксацией помимо испанских префиксов (*des-*, *de-*, *inter-*, *re-*, *sobre-*, *sub-* и др.) активно участвуют префиксоиды греческого и латинского происхождения (*auto-*, *giga-*, *kilo-*, *macro-*, *mega-*, *meta-*, *micro-*, *mono-*, *multi-*, *peta-*, *super-*, *tele-*), наиболее продуктивным из которых является префиксоид *auto-*. Причиной создания компьютерных терминов с помощью префиксоидов и их активного использования в испанском языке является их сходство по форме и звучанию с английскими терминами, в этом случае внешняя форма термина мотивирует его значение.

Из всех моделей словосложения в испанском языке термины терминосистемы “Windows и MSWord” образуются по единственной модели: соединением личной формы глагола третьего лица единственного числа и существительного в форме множественного числа [$V_{3sg} + N_{pl}$] *portapapeles* ‘буфер обмена’, *salvapantallas* ‘скринсейвер’, *cortafuegos* ‘брандмауэр’.

В терминосистеме “Windows и MSWord” субстантивируются прилагательные (*dispositivo periférico*, где *periférico* является прилагательным ‘периферийный’ → *periférico exterior* ‘внешнее [периферийное] устройство’) и причастия (*sangrado* ‘красная строка, отступ’ от прич. ‘кровоточащий’). Причастия подвергаются адъективации (*tarea programada* ‘назначенное задание’, *programas compartidos* ‘условно-бесплатное программное обеспечение’). Наречия образуются адвербиализацией существительных с предлогом (*por omisión* ‘по умолчанию’, *en cascada* ‘(окна) каскадом’).

Причиной структурного сходства многих английских и испанских терминов в терминосистеме “Windows и MSWord” является словообразовательное калькирование. Словообразовательное калькирование затрагивает треть терминов, образованных

морфологическим способом. Термины-кальки создаются во избежание прямого заимствования иностранных слов, а также в связи с тем, что сходство форм таких слов распространяется не только на звучание и написание, но и на значение терминов: англ. *microprocessor* (*micro+process+or*) ‘микропроцессор’ → исп. *microprocesador* (*micro+procesar+-dor*), англ. *macroinstruction* ‘макрокоманда’ → исп. *macroinstrucción*, англ. *screen saver* ‘заставка’ → исп. *salvapantallas*, англ. *uninstall* → исп. *desinstalar* ‘демонтировать’. Созданные на основе греко-латинских терминоэлементов термины-кальки тяготеют к однозначности, обеспечивают интеграцию терминологических систем в английском и испанском языках, и обуславливают международной характер компьютерной науки. Образование терминов с помощью словообразовательного калькирования также является отражением языковой политики, направленной на сохранение чистоты испанского языка и предотвращение ненужных заимствований.

В четвертой главе «Семантический способ образования терминов» рассматриваются виды вторичной номинации. Семантический способ образования терминов является самым продуктивным в терминосистеме “Windows и MSWord” в испанском языке. С помощью переосмысления и переноса названия образованы 458 однословных терминов, а в состав 509 терминологических сочетаний входят термины, образованные семантическим способом.

Часть компьютерной терминологии составляют термины смежных наук: физика (*dimensión* ‘разрешение’), технические науки (*conectar* ‘соединять’, *procesar* ‘обработать’), математика (*fila* ‘строка’, *dígito* ‘двоичный разряд’), телекоммуникации (*soporte* ‘носитель’), электроника (*cursor* ‘курсор, указатель мыши’), типография (*sangría* ‘отступ, отступ вправо’), языкознание (*párrafo* ‘абзац’). Некоторые термины образуются при специализации значения общелитературного слова. К ним относятся названия устройств (*interruptor* ‘переключатель’), общенаучные понятия (*arquitectura* ‘архитектура’, *operación* ‘операция’), термины, отражающие разные виды мультимедиа (*gráfico* ‘изображение, рисунок’), термины по защите информации (*cuenta de usuario* ‘учётная запись пользователя’).

Семантическая деривация является самым продуктивным способом образования компьютерных терминов в нашей выборке. Термины-существительные образуются с помощью метафорического переноса, основанного на сходстве внешнего вида (*tarjeta* ‘карточка, открытка’ → *tarjeta de memoria* ‘карта памяти’), на сходстве функций (*salida* ‘выход; выезд’ → *dispositivo de salida* ‘устройство вывода’). Термины терминосистемы “Windows и MSWord” образуются с

помощью метонимических переносов «действие – свойство» (*relleno* ‘наполнение, заполнение’ → *relleno* ‘заливка’), «действие – место» (*almacenamiento* ‘хранение на складе; складирование’ → *Unidad de Almacenamiento* ‘вспомогательное запоминающее устройство’), «величина физического объекта – величина виртуального объекта» (*espacio* ‘пространство; протяжённость’ → *espacio* ‘пространство; область (на диске)’), «свойство – предмет» (*unidad* ‘единство, цельность’ → *unidad* ‘дисковод, диск’), «действие – предмет» (*aplicación* ‘прикладывание, накладывание’ → *aplicación* ‘прикладная программа’). Термины-прилагательные образуются с помощью метафорического переноса, основанного на сходстве значимости признаков предметов и явлений (*muerto* ‘безжизненный, мёртвый; пассивный, неподвижный’ → *memoria muerta* ‘постоянное запоминающее устройство’). Термины-глаголы образуются по модели метафорического переноса по сходству функций (*hibernar* ‘впадать в зимнюю спячку’ → *hibernar* ‘перейти в ждущий (спящий) режим’).

Самой продуктивной моделью метафоризации является перенос названий из сферы «бытовые, окружающие предметы» на объекты и понятия терминосистемы “Windows и MSWord” (*máquina* ‘машина; станок; двигатель’ → *máquina* ‘компьютер’, *red* ‘сеть (для ловли рыб, птиц, зверей)’ → *red* ‘сеть ЭВМ’). Среди других сфер-источников можно назвать «биологические и медицинские понятия» (*pestaña* ‘ресница’ → *pestaña* ‘ползунок (линейки прокрутки)’), «география» (*ruta* ‘дорога, путь’ → *ruta de acceso* ‘путь, маршрут’), «постройки» (*persiana* ‘жалюзи’ → *menú de persiana* ‘ниспадающее меню’), «одежда» (*solapa* ‘лацкан, отворот’ → *solapa* ‘вкладка, ярлычок’), «родственные отношения» (*placa madre* ‘материнская плата’), «род деятельности, профессия человека» (*lector* ‘читатель; лектор’ → *lector de CD-ROM* ‘дисковод компакт-дисков’), «канцелярские и офисные предметы» (*escritorio* ‘рабочий стол’), «геометрия» (*cuadro* ‘квадрат; прямоугольник’ → *cuadro* ‘диалоговое окно’). Понятия графического интерфейса операционной системы Windows имеют свойства и названия канцелярских и бытовых предметов. Метафора для именования виртуальных объектов используется разработчиками программного обеспечения для снятия психологического напряжения у пользователей, для того, чтобы знания о физических объектах переносились на виртуальные объекты.

Сопоставляя компьютерные термины в английском и испанском языке, мы приходим к выводу, что значительная часть испанских терминов (до 70%) образована семантическим калькированием. В английском языке им соответствуют терминологизированные

лексические единицы. Образование наименований новых понятий в испанском языке происходит в результате буквального перевода термина. В результате совпадения прямых номинативных значений, развиваются сходные переносные значения английского и испанского терминов в каждой паре, т.е. происходит процесс семантического калькирования: *navegador* ‘мореплаватель; пользователь Интернет’, *limpiar* ‘чистить, очищать’ (*Limpiar los sistemas de ficheros*).

К семантической деривации приводит также сходство внешней формы английского и испанского терминов. Например, в результате семантического заимствования у испанского слова *comando* ‘командование; управление’ под действием сходного с ним внешне английского слова *command* ‘команда’ развивается новое значение ‘команда’ (вместо исп. *orden, mando*). Таким образом, семантическое калькирование и заимствование являются одним из следствий влияния английского языка на испанский язык в области терминологии.

В пятой главе «Синтаксический способ образования терминов» анализируются структурные особенности терминологических сочетаний, большинство которых составляют двух- и трехкомпонентных именные сочетания. Самые продуктивные модели именных сочетаний: сочетание двух существительных с предлогом *de* (*diseño de página* ‘разметка страницы’, *árbol de carpetas* ‘дерево папок’), сочетание существительного и прилагательного (*componente físico* ‘аппаратные средства’, *CD regrabable* ‘перезаписываемый компакт-диск’), именное соположение (*carácter comodín* ‘символ подстановки’). Английские адаптированные и неадаптированные имена существительные, а также инициальные аббревиатуры активно участвуют в образовании терминологических именных словосочетаний. Самой продуктивной моделью образования глагольных терминологических сочетаний является сочетание глагола и дополнения [V N] (*iniciar sesión* ‘входить (в систему)’).

Многокомпонентные термины тяготеют к однозначности и точности, но неудобны в употреблении. Пропуск одного или двух составляющих, выступающих в функции определения, применяется как один из наиболее распространенных способов образования кратких вариантов компьютерных терминов. В результате этого происходит контекстная замена видового термина родовым, и образуются омонимы: *procesador* ‘текстовый процессор (программа)’, краткий вариант термина *procesador de texto*, является омонимом термину *procesador* ‘процессор (аппаратное устройство)’.

К другим способам образования кратких вариантов компьютерных терминов относятся образование инициальных аббревиатур (*ULA* от

исп. Unidad Lógico-Aritmética); телескопические аббревиатуры (*ofimática* ‘программы Microsoft Office’); усечение до первого слога (*tecla de Supr* ‘клавиша удалить’).

У терминологических сочетаний, являющихся пословными переводами и синтаксическими кальками английских сочетаний, изменяется порядок следования элементов (англ. *volatile memory* ‘энергозависимое запоминающее устройство’ → исп. *memoria volátil*) и добавляется предлог *de* (англ. *central processing unit* → исп. *unidad central de proceso* ‘центральный процессор’).

Были выделены следующие виды формального варьирования терминологических сочетаний: позиционная вариантность (*Unidad Aritmética-Lógica* – *Unidad Lógico-Aritmética* ‘арифметико-логическое устройство’); структурная вариантность (*impresora de chorro de tinta* – *impresora de inyección de tinta* ‘струйный принтер’); морфологическая вариантность (*revisión ortográfica* – *revisión de ortografía* ‘программа проверки орфографии’); графическая вариантность, при которой термины различаются по своему написанию (*compact disk* – *compact-disk* – *compaq disc* ‘компакт-диск’); количественная вариантность (*método abreviado* – *tecla de método abreviado* – *tecla abreviada* ‘горячая клавиша’).

В **Заключении** диссертации подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы. Проведенный анализ структурно-семантических особенностей компьютерных терминов на материале терминосистемы “Windows и MSWord” позволяет утверждать, что компьютерная терминология в испанском языке не до конца сформирована и продолжает развиваться, о чем свидетельствуют вариативные и синонимические ряды, включающие 80% рассматриваемых терминов. В терминосистеме “Windows и MSWord” в испанском языке 46 терминов (3,6%), все из которых образованы семантическим способом, являются многозначными.

Исследуемая в работе компьютерная терминология представляет собой упорядоченную систему терминов, отражающих современное состояние информатики. Системность терминосистемы “Windows и MSWord” задается родовидовыми, деривационными, синонимическими отношениями между её понятиями, выраженными простыми, производными, сложными терминами и терминологическими сочетаниями, образующимися по продуктивным словообразовательным и синтаксическим моделям литературного испанского языка. Структурные особенности терминов терминосистемы “Windows и MSWord” проявляются в том, что

однословные термины составляют 55% и отражают тенденцию к выражению нерасчлененного понятия в пределах одного слова.

Несмотря на то, что значительное количество английских слов и выражений заимствуется в общую лексико-семантическую систему испанского языка, особенно в разговорный язык, терминология остается консервативной системой. Большая часть терминов терминосистемы “Windows и MSWord” (88,6%) создается на базе словообразовательных элементов и моделей испанского языка. По результатам проведенного нами исследования, только 11,4% терминов терминосистемы “Windows и MSWord” являются заимствованиями из английского языка.

Перспективы дальнейшего исследования. Мы считаем, что данная диссертационная работа имеет лексикографическое будущее, так как в свете развития компьютерной терминологии национальных языков представляет интерес разработка переводных терминологических словарей. Лингвистический материал, представленный в приложении, может стать основой для составления многоязычного словаря компьютерных терминов, как печатного, так и электронного. Нам представляется перспективным исследование структурных, семантических и функциональных особенностей компьютерных терминов в публицистических и разговорных текстах в сети Интернет.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

*Статьи в рецензируемых научных изданиях,
включенных в реестр ВАК МОиН РФ:*

1. Лобанова М. А. Построение кратких форм компьютерных терминов [Текст] / М. А. Лобанова // Вестник Южно-Уральского государственного университета, серия Лингвистика. – Выпуск 8. – Челябинск, 2009. – С. 95-98. – 0,3 п. л.

Статьи в сборниках научных трудов и тезисы докладов на научно-практических конференциях:

2. Лобанова (Ветрова) М. А. Заимствования из английского языка как источник пополнения подязыка компьютерной техники в современном испанском языке [Текст] / М. А. Ветрова // Иностранные языки в профессиональной подготовке специалистов: Сб. науч. трудов научно-методической конференции. – Челябинск : ЮУрГУ, 2006. – С. 107-109.

3. Лобанова (Ветрова) М. А. Заимствование как способ терминообразования [Текст] / М. А. Ветрова // Актуальные проблемы

лингвистики: Уральские лингвистические чтения 2007: Материалы ежегодной научной конференции. – Екатеринбург, 2007. – С. 43-44.

4. Лобанова М. А. Варианты перевода глагола *to click* на испанский язык [Текст] / М. А. Лобанова // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: материалы Международной научной конференции. – Челябинск : Изд-во ЮУрГУ, 2007. – Ч. 1. – С.105-108.

5. Лобанова М. А. Компьютерные термины в национальных вариантах испанского языка [Текст] / М. А. Лобанова // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения 2008. – Екатеринбург, 2008. – С. 62-63.

Подписано в печать 23.03.2009. Формат 60×84 1/16.

Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.

Тираж 120 экз. Заказ № 5.

Отпечатано в типографии ООО «Принт-Экспресс».

г. Челябинск, ул. Энтузиастов, 12.